

**Análisis de relaciones
interclausulares
desde la perspectiva
sistémico-funcional**



Daniel Rodríguez Vergara



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

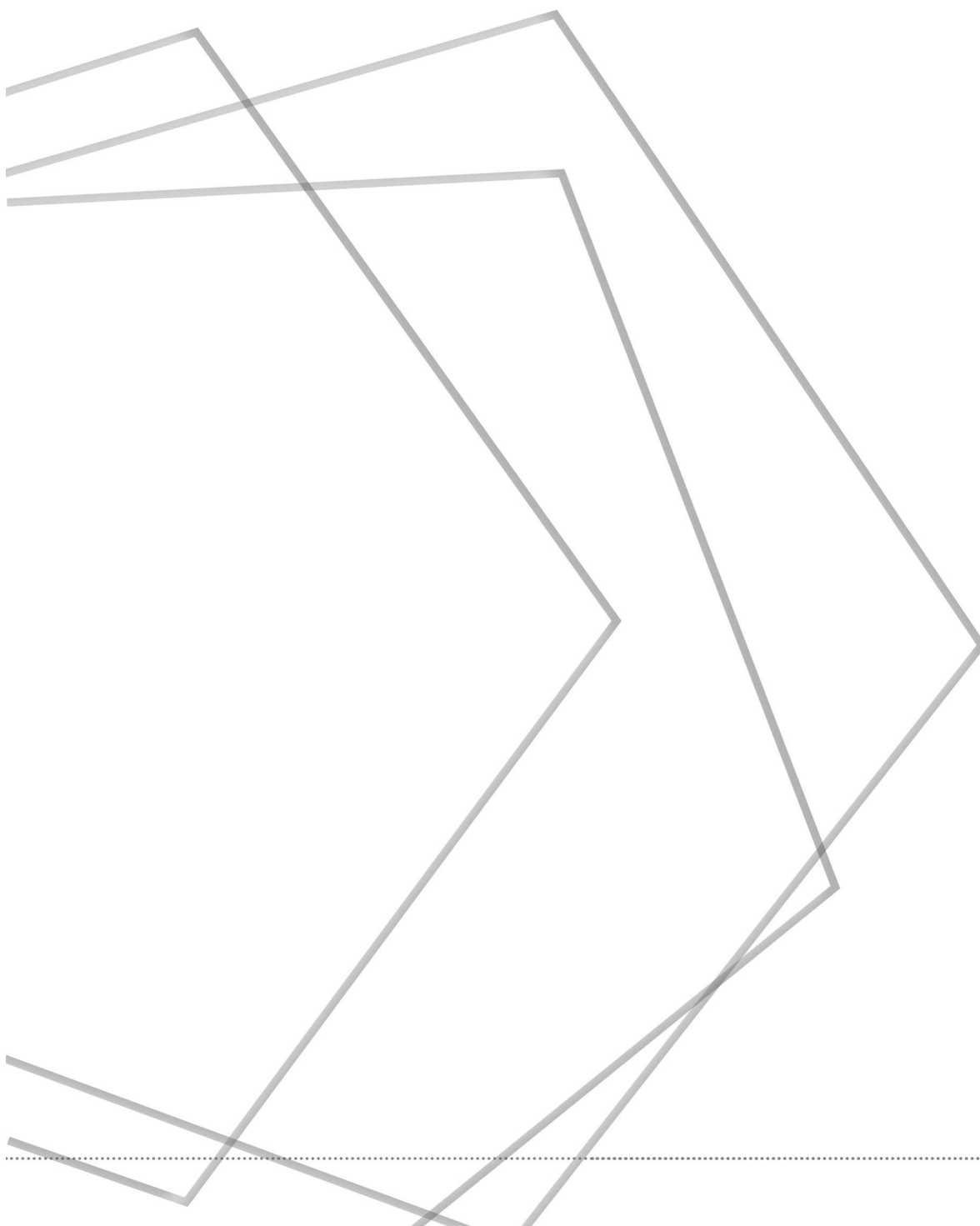
Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal ([de la licencia completa](#))

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



Capítulo VI

Resultados sobre nexos interclausulares



En este y en los próximos capítulos se presentarán los resultados de la investigación, y a la vez se irán discutiendo. El orden de la presentación de resultados obedecerá al listado de objetivos específicos presentado en el capítulo anterior. De esta manera, las secciones correspondientes a dichos objetivos específicos responderán cada una de las preguntas de investigación planteadas en este estudio. Sin embargo, antes de cumplir con aquellos propósitos, se considerarán las cifras absolutas y promediales de las unidades de análisis tomadas en cuenta en esta investigación. Las Tablas 6.1 y 6.2 nos presentan dichas cifras.

Tabla 6.1 Cifras totales correspondientes a unidades de análisis

	Español			Inglés			Total ambas lenguas
	Introducciones	Conclusiones	Total Español	Introducciones	Conclusiones	Total Inglés	
PÁRRAFOS	152	146	298	142	135	277	575
CC (complejos clausulares)	465	384	849	640	632	1272	2121
SIMPLEX (oraciones con una cláusula)	265	187	452	297	330	627	1079
CLÁUSULAS DE RANGO ESTABLE	769	680	1449	1119	1117	2236	3685
CLÁUSULAS INCRUSTADAS	524	549	1073	588	685	1273	2346
NEXOS CLAUSULARES	307	296	603	521	489	1010	1613
NEXOS CLAUSULARES INCRUSTADOS	592	577	1169	1024	962	1986	3155
ANIDACIONES	552	525	1077	925	872	1797	2874

Tabla 6.2 Cifras promediales correspondientes a unidades de análisis

	Español			Inglés			Total ambas lenguas
	Introducciones	Conclusiones	Total Español	Introducciones	Conclusiones	Total Inglés	
PÁRRAFOS	3.8	3.65	3.72	3.55	3.375	3.46	3.59
CC (complejos clausulares)	11.625	9.6	10.61	16	15.8	15.9	13.25
SIMPLEX (oraciones con una cláusula)	6.625	4.675	5.65	7.425	8.25	7.83	6.74
CLÁUSULAS DE RANGO ESTABLE	19.225	17	18.11	27.975	27.925	27.95	23.03
CLÁUSULAS INCRUSTADAS	13.1	13.725	13.41	14.7	17.125	15.91	14.66
NEXOS CLAUSULARES	7.675	7.4	7.53	13.025	12.225	12.62	10.08
NEXOS CLAUSULARES INCRUSTADOS	14.8	14.425	14.61	25.6	24.05	24.82	19.71
ANIDACIONES	13.8	13.125	13.46	23.125	21.8	22.46	17.96

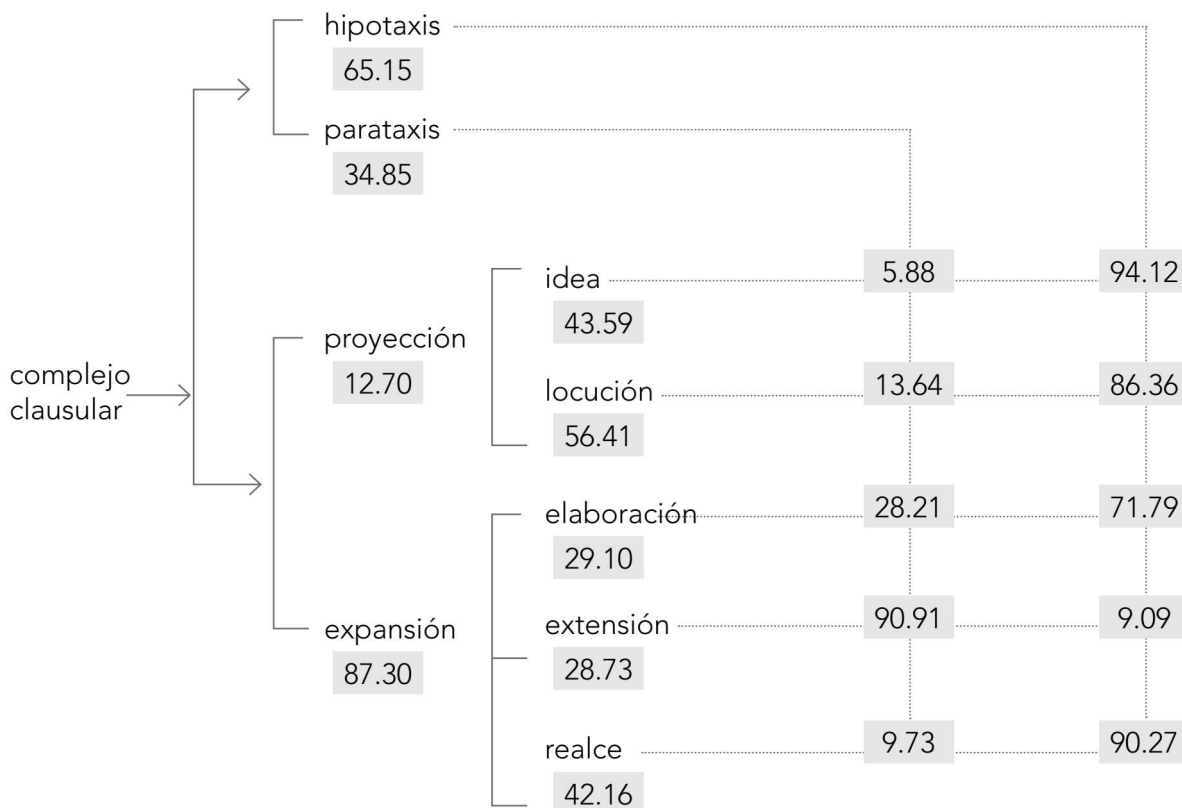
En primer lugar, las tablas muestran las unidades en las que inicialmente se dividieron los subtextos: párrafos, oraciones (simples y complejas) y cláusulas. En cuanto a los párrafos, la Tabla 6.2 muestra que en todos los subcorpus, el número de párrafos de cada subtexto oscila entre 3 y 4, lo cual nos dice que los subtextos son relativamente cortos. En cuanto al número de oraciones y cláusulas, reservaremos la discusión para el Capítulo VIII, en el que se hablará de la **intrincación gramatical** (o grado de iteración clausular) de los subtextos, equivalente al número de cláusulas de rango estable por cada oración. También, en ese capítulo se discutirá el grado de incrustación de los subtextos, es decir, el número de cláusulas incrustadas por cada oración.

Las Tablas 6.1 y 6.2 contienen las cifras correspondientes a las unidades de análisis más importantes de esta investigación: los **nexos clausulares**. En este proyecto, se exploró un total de 1,630 nexos, contenidos en 3,685 cláusulas de rango estable. En promedio, el número de nexos por subtexto oscila entre los 7 y los 13. A continuación se presentarán los resultados de acuerdo al listado de objetivos específicos.

6.1 Comparación y contraste de las probabilidades de los sistemas de combinación clausular (TAXIS y TIPO LÓGICO-SEMÁNTICO)

En este apartado se presentarán los resultados concernientes a los sistemas de TAXIS y TIPO LÓGICO-SEMÁNTICO comenzando con cada lengua por separado, y después comparándolas. Se comenzará por presentar las probabilidades calculadas para las introducciones en español. Véase la Figura 6.1.

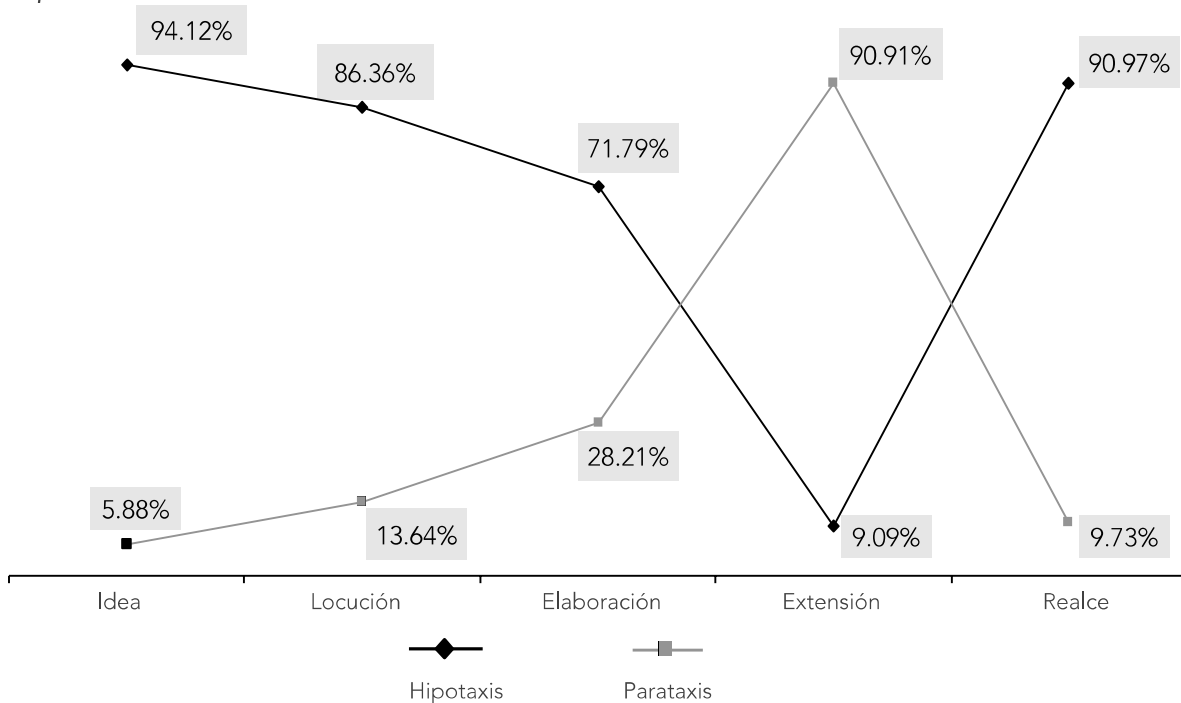
Figura 6.1 Probabilidad clausular en introducciones en español



La Figura 6.1 se interpreta de la siguiente manera. De todos los nexos clausulares del subcorpus de introducciones en español, 65.15% son hipotácticos y 34.85% son paratácticos. De la misma manera, de todos los nexos clausulares del subcorpus de introducciones en español, 87.30% son expansivos y 12.70% son proyectivos. Ahora bien, enfocándose esta vez únicamente en la expansión, de todos los nexos clausulares expansivos, 42.16% son de realce, 29.10% son de elaboración, y 28.73% son de extensión. De la misma manera, de todos los nexos clausulares proyectivos, 56.41% son locuciones, y 43.59 son ideas.

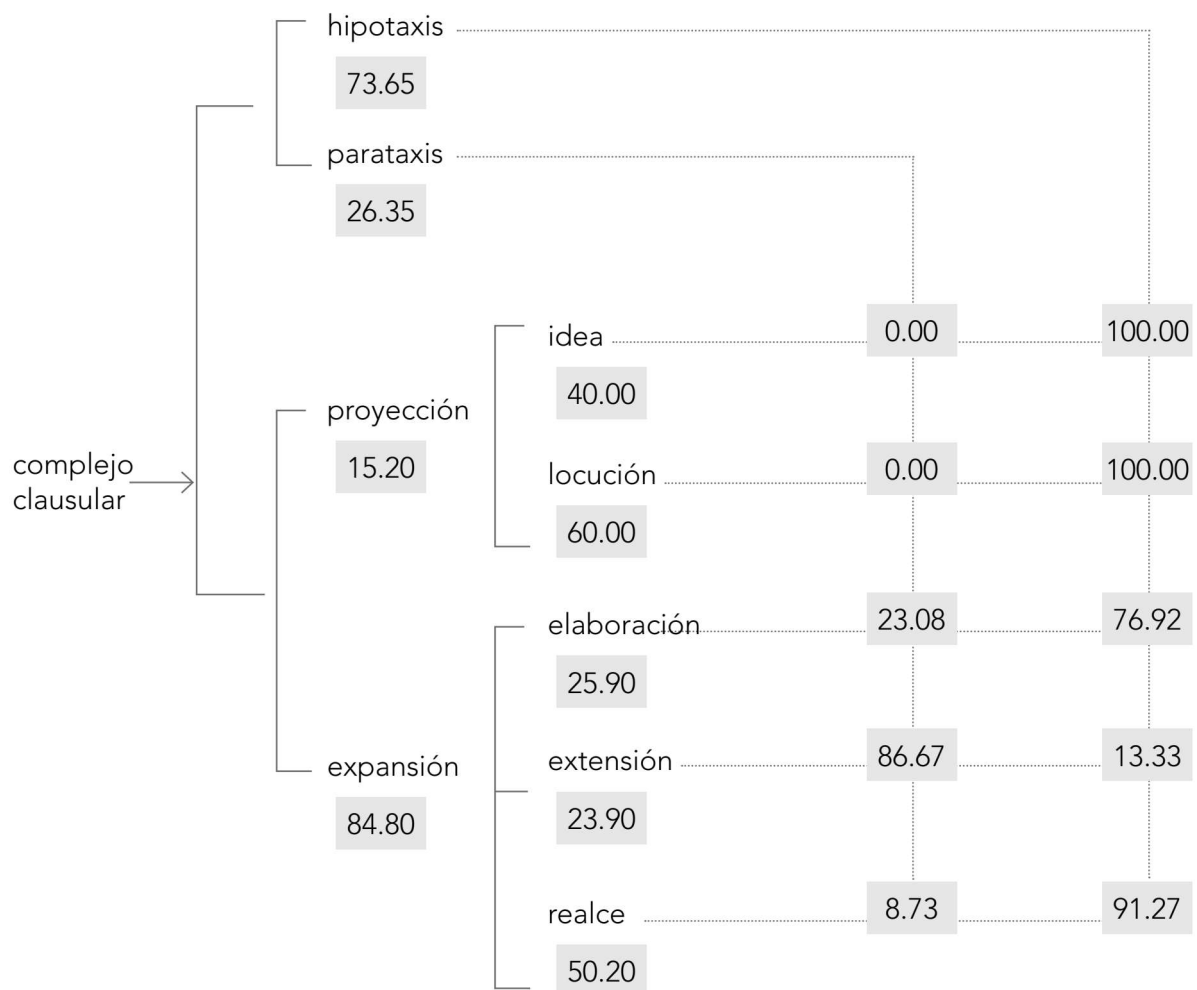
Por otro lado, la parte derecha del diagrama indica los porcentajes correspondientes al cruce entre tipo de taxis y tipo de relación lógico-semántica. Yendo de arriba hacia abajo se observa que de todas ideas, 94.12% son hipotácticas y 5.88% son paratácticas. De todas las locuciones, 86.36% son hipotácticas y 13.64% son paratácticas. En cuanto a los nexos de elaboración, 71.79% son hipotácticos y 28.21% son paratácticos. De los de extensión, 90.91% son paratácticos y 9.09% son hipotácticos. Finalmente, de los de realce, 90.27% son hipotácticos y 9.73% son paratácticos. A partir de los datos en la Figura 6.1 podemos concluir que la hipotáxis es dominante en todos los casos excepto en la extensión. Dicho dominio se puede ver de manera más clara en la Figura 6.2.

Figura 6.2 Cruce entre tipos de taxis y de relación lógico semántica en introducciones en español



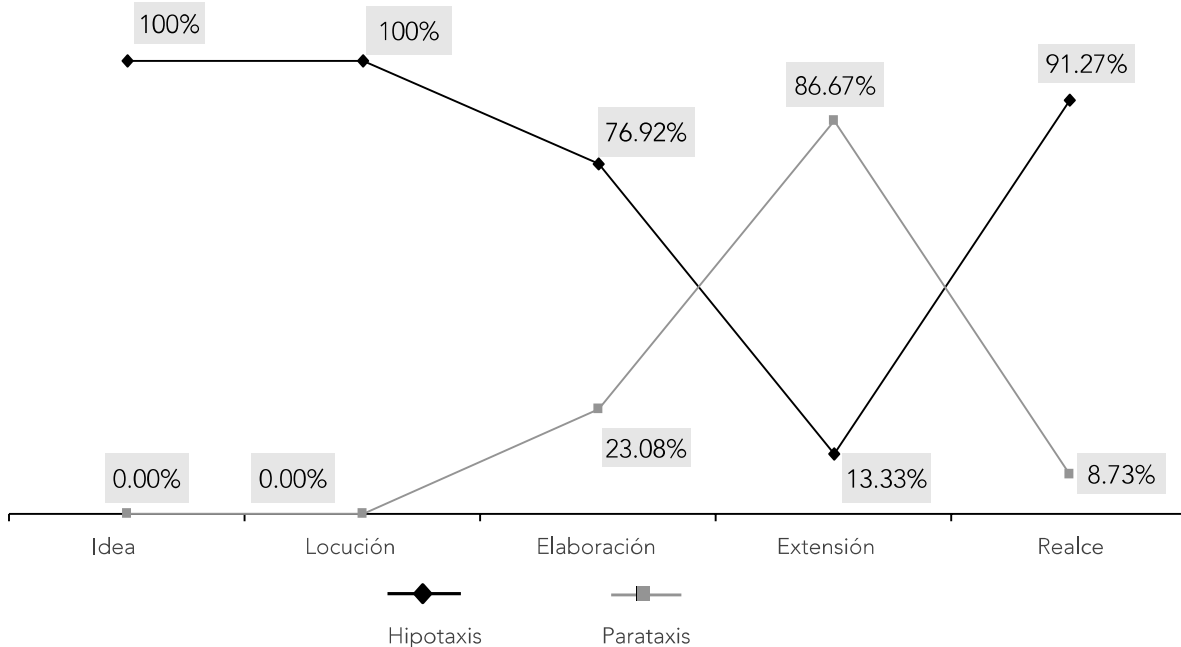
La Figura 6.2 muestra que el dominio de la hipotaxis es tan alto al grado de que, de los cinco tipos de relación lógico-semántica, en cuatro, el porcentaje de relaciones hipotácticas no es menor a 71.79%. Además, la gráfica indica que la división de labor entre los dos tipos de taxis siempre es dispareja en una escala mayor a 7:3. A continuación observemos los resultados correspondientes a las conclusiones en español en la Figura 6.3.

Figura 6.3 Probabilidad clausular en conclusiones en español



La Figura 6.3 muestra que las probabilidades en las conclusiones son muy parecidas a las de las introducciones, ya que tanto la hipotaxis como la expansión son preponderantes. Llama la atención también que en este caso no hay ninguna proyección (ni verbal ni mental) paratáctica. El cruce entre tipos de taxis y de relaciones lógico-semánticas se muestra de manera visual en la Figura 6.4.

Figura 6.4 Cruce entre tipos de taxis y de relación lógico semántica en conclusiones en español



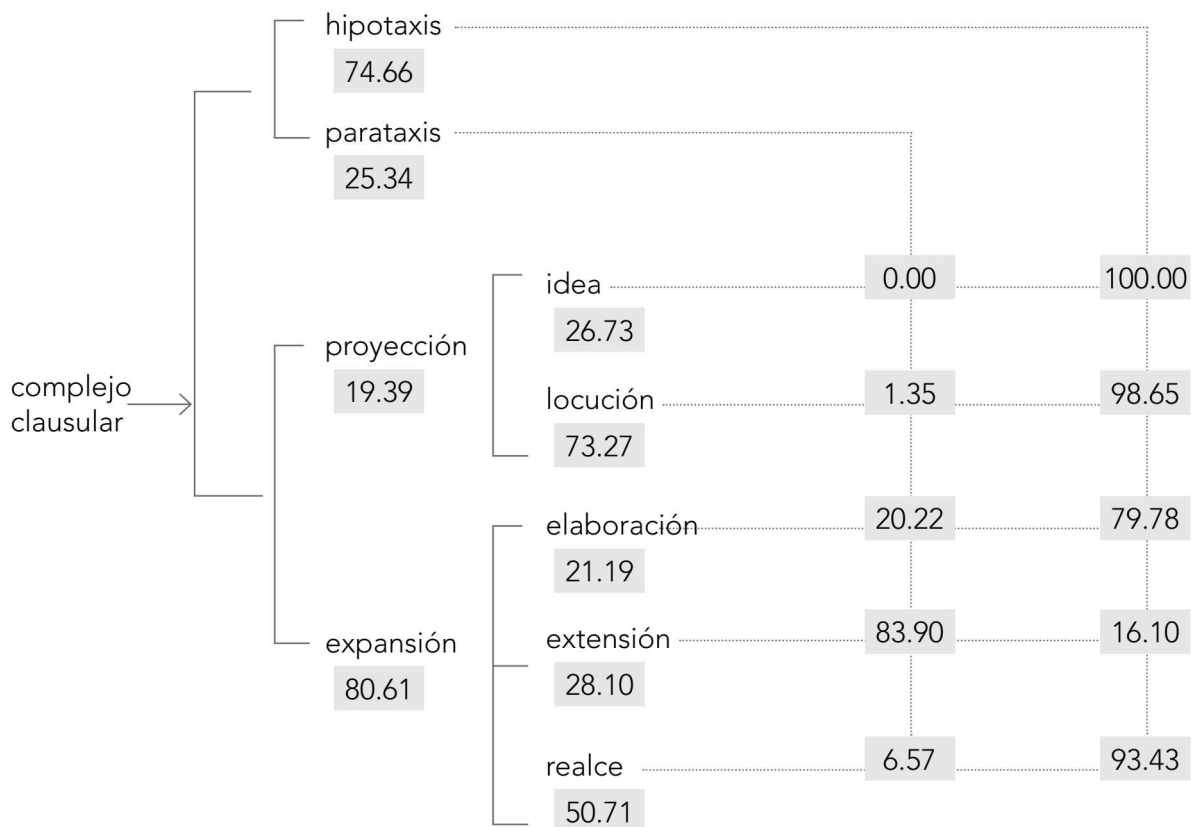
Una vez más se observa que la división de labor es dispareja a una escala mayor que 7:3. Esto quiere decir que la relación parataxis-hipotaxis se comporta de manera similar en introducciones y conclusiones en español, con la única diferencia que en introducciones el uso de proyección paratáctica no es nulo. Sin embargo, son sólo cuatro los nexos de proyección paratáctica que se encuentran en introducciones:

- (6.1) 1 *Al respecto nos **dice** Ong (1987:18):*
 2 *“Los proverbios procedentes de todo el mundo son ricos en observaciones acerca de este fenómeno abrumadoramente humano del habla en su forma oral congénita”. (Intro_13)*
- (6.2) 1 *José López Portillo **afirmaba** rotundamente*
 2 *“Ya nos saquearon. México no se ha acabado. Ya no nos saquearán” (Intro_22)*
- (6.3) 1 *Voisine-Jechova **señala***
 2 *“une oeuvre qui n’est pas présentée dans la langue maternelle de l’auteur [est] donc une traduction” (Intro_31)*

- (6.4) 1 *Habría que preguntarnos entonces,*
 2 *¿qué es lo que esta literatura “negra” traduce? (Intro_31)*

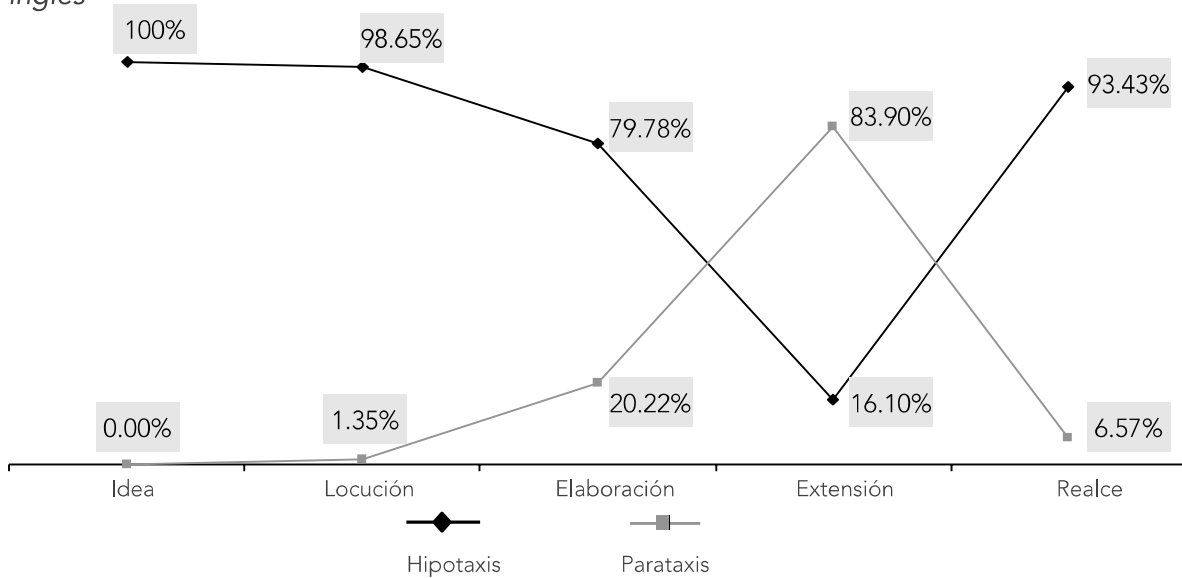
Se trata de tres proyecciones verbales y una mental. Las proyecciones verbales son todas citas textuales, las cuales son más comunes en introducciones que en conclusiones, y es por eso que en las conclusiones del corpus no se halló proyección paratáctica alguna. Por otro lado, en el caso del Proceso mental proyectivo *preguntarnos*, se trata de un decir interno, por así decirlo. A continuación se presentan los resultados concernientes al corpus en inglés. La Figura 6.5 muestra los datos obtenidos en las introducciones.

Figura 6.5 Probabilidad clausular en introducciones en inglés



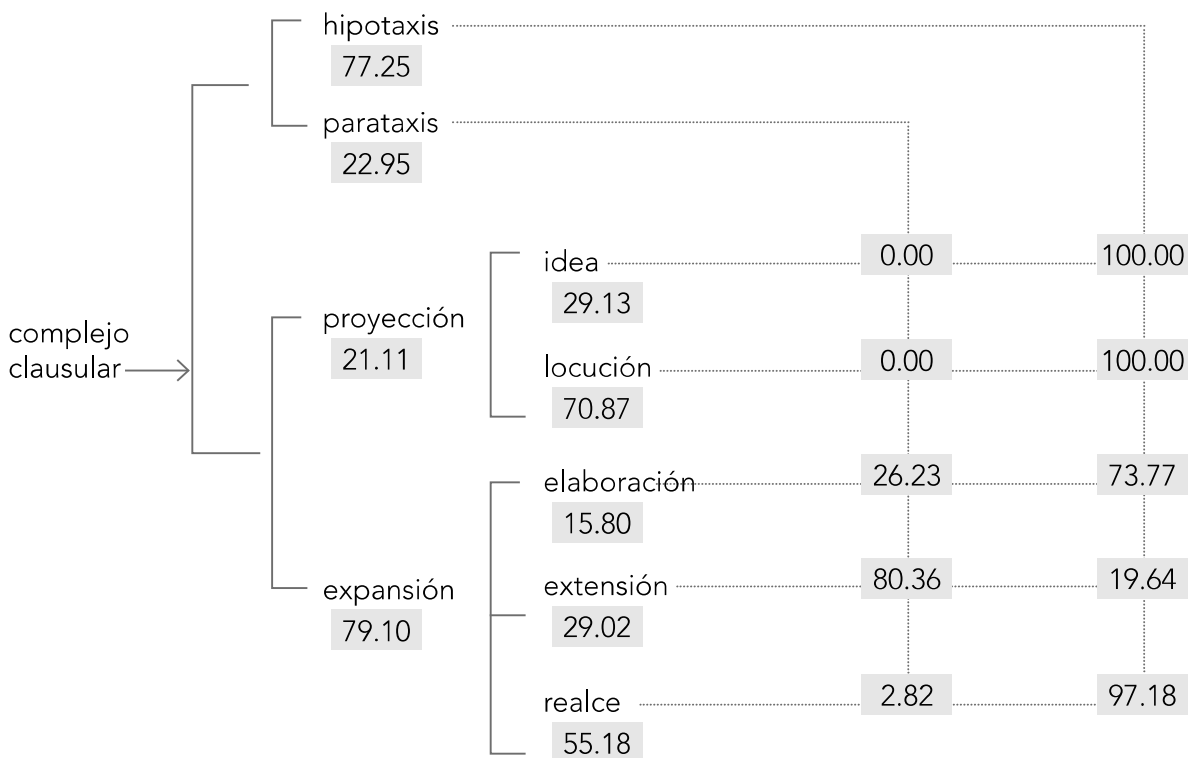
La Figura 6.5 muestra un panorama muy parecido al caso en español, en donde la hipotaxis y la expansión dominan. Además, al igual que en español, el único tipo lógico-semántico en donde predomina la parataxis es la extensión. Obsérvese la Figura 6.6.

Figura 6.6 Cruce entre tipos de taxis y de relación lógico semántica en introducciones en inglés



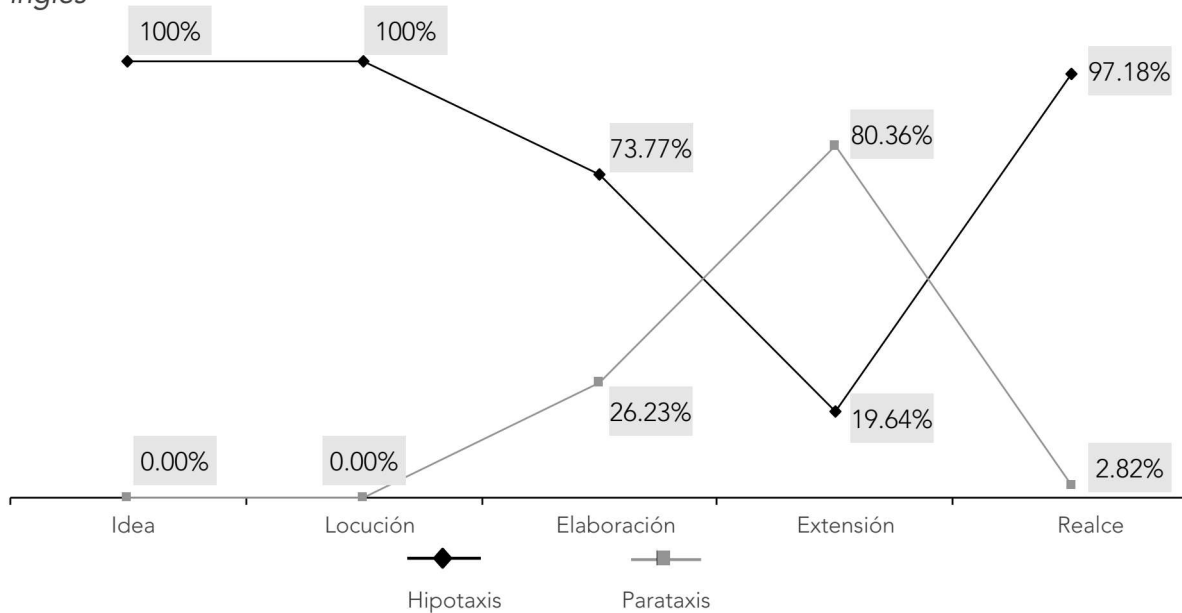
La Figura 6.6 muestra que, con excepción de la extensión, la labor de la hipotaxis es mayor a una escala de aproximadamente 8:2. A continuación observemos los resultados concernientes a las conclusiones en inglés en la Figura 6.7.

Figura 6.7 Probabilidad clausular en conclusiones en inglés



La Figura 6.7 muestra que el dominio de la hipotaxis y de la expansión se mantiene, una vez más, exceptuando la extensión. Obsérvese la Figura 6.8, la cual ilustra el cruce entre tipo de taxis y de relación lógico-semántica.

Figura 6.8 Cruce entre tipos de taxis y de relación lógico semántica en conclusiones en inglés



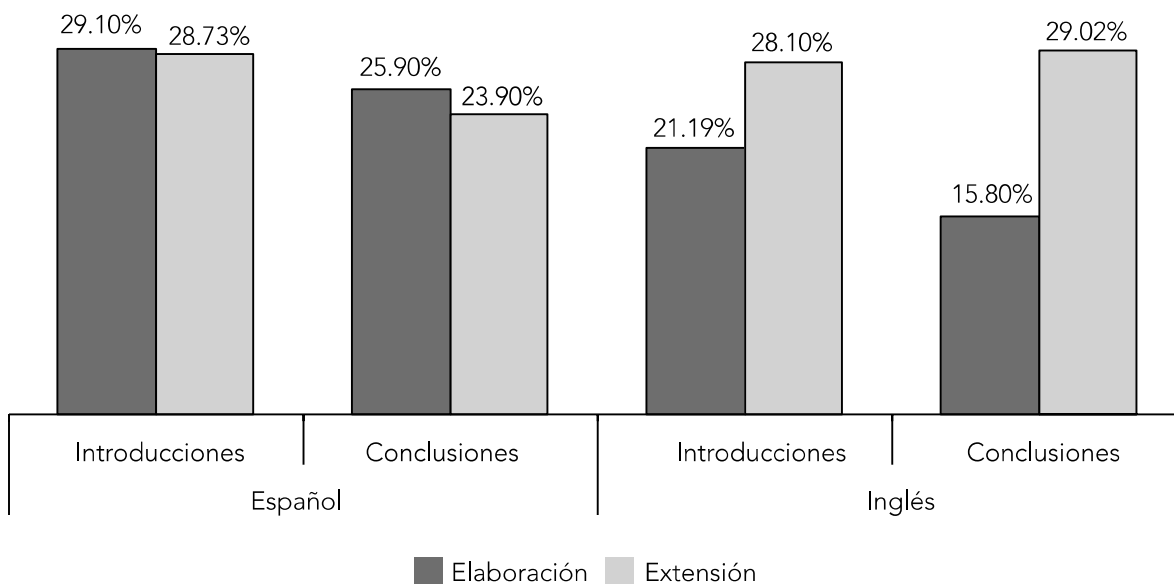
Como se muestra en la Figura 6.8, al igual que en el caso en español, las conclusiones no contienen proyecciones paratácticas, lo cual confirma en cierta medida la ausencia de citas textuales en conclusiones. La única proyección paratáctica del corpus en inglés se encuentra en una introducción:

- (6.5) 1 *one was **warned** before he crossed the U.S. border:*
 2 *'You better not speak like that (i.e. in Maya) up there or they'll know you're not from there'. (Intro_12)*

Con esto se demuestra que las proyecciones paratácticas son los nexos clausulares más raros en el corpus, y cuando aparecen, lo hacen únicamente en introducciones. Con la excepción de una proyección mental en español, todas las proyecciones paratácticas que encontramos son citas textuales. Dichas citas textuales, al parecer, son prácticamente nulas en las conclusiones de artículos científicos, por lo menos en nuestro corpus.

Ahora bien, además de las tendencias muy similares en ambas lenguas, existe también una discrepancia. En español, tanto en introducciones como en conclusiones, la elaboración es más frecuente que la extensión, pero en inglés, es el caso contrario (véase la Figura 6.9).

Figura 6.9 Porcentajes de elaboración y extensión en los corpus en español e inglés



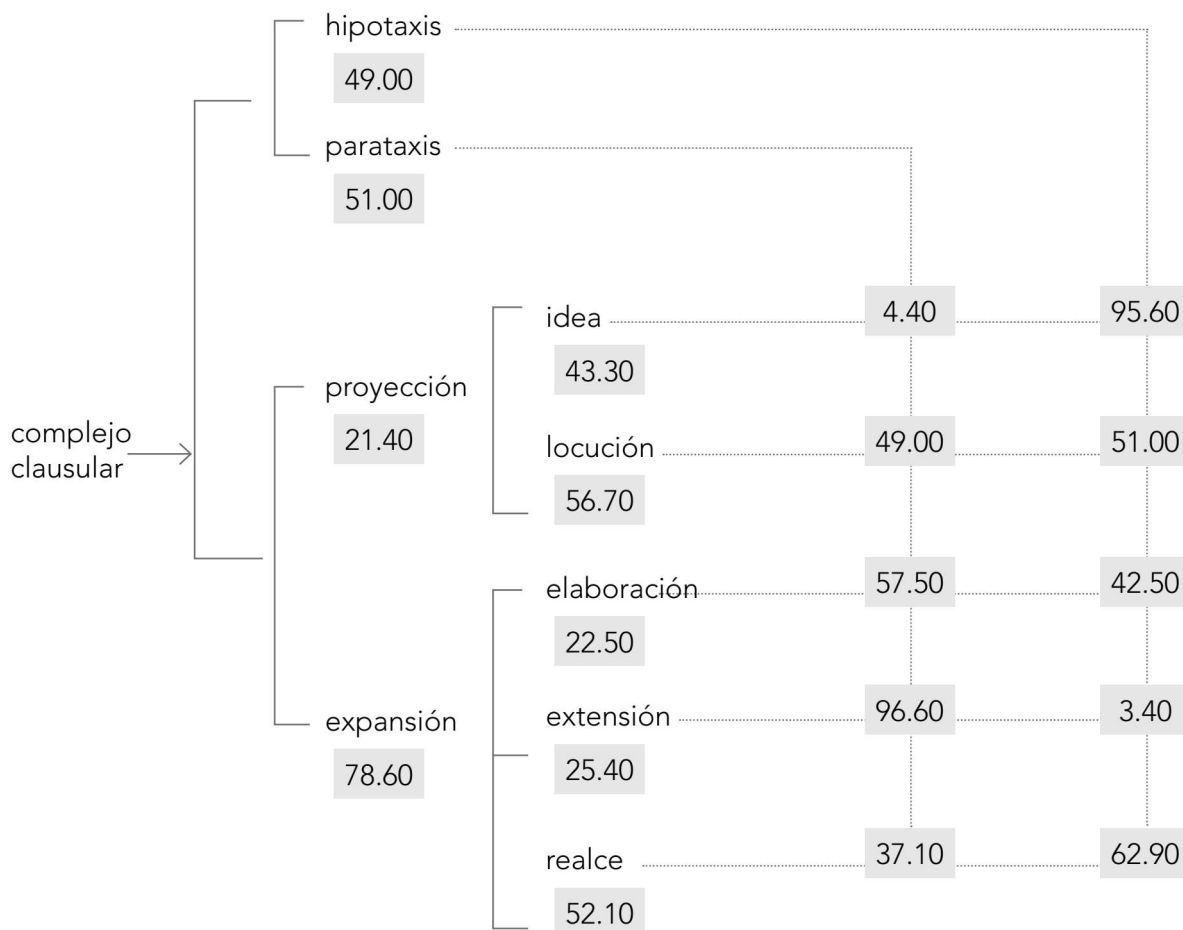
La gran mayoría de las elaboraciones son hipotácticas, mientras que la gran mayoría de las extensiones son paratácticas. Esto podría indicar que el nivel de subordinación es mayor en los textos en español. Si tomamos en cuenta que la coordinación y la subordinación forman, a decir verdad, un continuo en el que existen diferentes grados de interdependencia, así como lo sugieren Van Valin y LaPolla en su *Jerarquía de Relaciones Interclausulares* (1997), la interdependencia que muestran los nexos clausulares en inglés parece mostrar menor grado de subordinación que la que muestran los nexos en español.

Enfocándonos ahora en las similitudes que se encontraron entre los corpus en español e inglés, se tiene que, de manera general, las tendencias prevaecientes son las siguientes: 1) la hipotaxis es más frecuente que la parataxis excepto en relaciones de extensión, 2) la expansión es más frecuente que la proyección, 3) la locución es más frecuente que la idea, 4) el realce es el tipo de expansión más frecuente.

A continuación, se traerán a colación los datos de probabilidad clausular de un corpus de referencia en inglés (Matthiessen, 2002a) que contiene una miscelánea

de textos tanto escritos como orales, el cual ya fue presentado en el Capítulo IV. Esto con el propósito de comparar sus porcentajes con los obtenidos en nuestros corpus (ambas lenguas) y comprobar si las tendencias se pueden deber al registro propio de los artículos científicos. Véase la Figura 6.10.

Figura 6.10 Probabilidad clausular en el corpus referencial de Matthiessen (2002a)



En primer lugar se observa que en el corpus referencial la división de labor entre los tipos de taxis es cuasi-ecuánime (49:51). Esto quiere decir que el radio aproximado observado en nuestros corpus de 7:3 a favor de la hipotaxis es característico de los tipos de texto en cuestión. En segundo lugar, en el corpus referencial la expansión es mayor que la proyección a un grado aproximado al que se observó en nuestros corpus. Así que, en este caso, los artículos científicos no se desvían en relación al estudio de Matthiessen (2002a). En tercer lugar, el corpus de referencia contiene más locuciones que ideas, lo cual coincide con nuestro estudio, sólo que

en el corpus referencial la proporción es menor que en cualquiera de nuestros sub-corpus. En cuarto lugar, en el corpus referencial el realce hace el 52% de la labor que se divide entre los tres tipos de expansión, lo cual coincide casi de manera exacta con los resultados en nuestros corpus. En quinto lugar, en Matthiessen (2002a), la extensión es más frecuente que la elaboración, lo cual coincide con nuestro corpus en inglés pero no con nuestro corpus en español.

En cuanto al cruce entre tipos de taxis y lógico-semánticos, el corpus referencial muestra que las ideas están realizadas casi en su totalidad en su versión hipotáctica, lo cual parece ser siempre más la regla que la excepción. También, se muestra que la locución paratáctica aparece casi tan frecuentemente como la hipotáctica, lo cual diverge de nuestros corpus, ya que en ellos las proyecciones verbales son hipotácticas casi en su totalidad. Esto podría indicar que las citas en los artículos científicos son con frecuencia indirectas. En cuanto a las relaciones de expansión, el corpus referencial muestra que la elaboración es paratáctica en su mayoría, lo cual también diverge de nuestros corpus, en donde es el caso opuesto. Esto tal vez se deba a que los artículos científicos se caractericen por el uso frecuente de cláusulas relativas, lo cual es una muestra de alto grado de subordinación. Por su parte, la extensión aparece casi en su totalidad en su versión paratáctica, lo cual coincide con nuestros corpus. Finalmente, los nexos de realce aparecen en su mayoría hipotácticamente, lo cual también coincide con nuestros corpus, y sugiere que los nexos paratácticos de realce son más la excepción que la regla.

De manera general, nuestro corpus, en relación al de Matthiessen (2002a), se caracteriza por tener un mayor grado de subordinación clausular, ya que el porcentaje de nexos hipotácticos es mayor. Además, nuestros artículos en español tienen más elaboraciones que extensiones, ocurriendo lo contrario en nuestro corpus en inglés y en el de Matthiessen (2002a). Esto último puede sugerir una posible generalidad del inglés en relación al español, es decir, que existe un grado alto de coordinación. Finalmente, nuestros corpus se caracterizan por contener mucho más proyecciones verbales y elaboraciones hipotácticas que paratácticas.

Diferente al estudio de Matthiessen (2002a), cuyo corpus es mixto, Sellami Baklouti (2011) analizó las relaciones tácticas en un corpus de resúmenes de artículos de investigación (*abstracts*) en inglés. Las revistas de donde tomó los resúmenes pertenecen a distintas áreas tanto de las humanidades como de las ciencias exactas.

Sus hallazgos muestran que, parecido a nuestro caso, el 68% de los nexos son hipotácticos. Ella menciona que existen tres posibles razones por las que los autores prefieren nexos hipotácticos que paratácticos.

En primer lugar, mediante la hipotaxis se condensa la información, ya que, en la escala que va de la coordinación a la subordinación, las oraciones con nexos hipotácticos son más compactas que aquellas con nexos paratácticos. La necesidad de condensar información es muy clara en resúmenes. No obstante, se puede decir que todo un artículo científico está constreñido por las limitaciones de espacio que se especifican en las normas de publicación de las revistas. Por lo tanto, creemos que la necesidad de condensar información también existe para las introducciones y conclusiones.

En segundo lugar, Sellami Baklouti (2011) dice que otra posible razón por la preferencia de la hipotaxis es que, mediante ella, es posible manipular el orden de la información de manera más fácil que con los nexos paratácticos. En concreto, mientras que una cláusula secundaria en un nexo hipotáctico (cláusula β) puede anteceder o suceder a la cláusula primaria (cláusula α), una cláusula secundaria en un nexo paratáctico (cláusula 2) debe necesariamente suceder a la cláusula primaria (cláusula 1):

- | | | |
|-------|----------|---|
| (6.6) | α | <i>Los SRI usan las relaciones léxicas</i> |
| | β | <i>para mejorar su desempeño. (Intro_6)</i> |
| (6.7) | β | <i>Para mejorar su desempeño,</i> |
| | α | <i>los SRI usan las relaciones léxicas.</i> |
| (6.8) | 1 | <i>Los SRI usan las relaciones léxicas,</i> |
| | 2 | <i>y así mejoran su desempeño.</i> |
| (6.9) | 2 | <i>*Y así mejoran su desempeño,</i> |
| | 1 | <i>los SRI usan las relaciones léxicas.</i> |

Todos estos ejemplos contienen nexos de [realce:propósito]. El primer par es de nexos hipotácticos, y el segundo, de nexos paratácticos. Se observa claramente que únicamente mediante la hipotaxis es posible **tematizar** la cláusula secundaria.

La opción de manipular el orden de la información en estos casos obedece a necesidades discursivas a nivel global (Matthiessen & Thompson, 1988).

Finalmente, Sellami Baklouti (2011) dice que los autores prefieren la hipotaxis porque se puede utilizar como herramienta de persuasión, en el sentido de que el contenido de la cláusula secundaria se presenta como información dada, cuya veracidad no se negocia. Por ejemplo, en la oración *Para mejorar su desempeño, los SRI [Sistemas de Recuperación de Información] usan las relaciones léxicas*, la cláusula secundaria tematizada no contiene elemento finito, que es lo que permitiría negociar la veracidad. En cambio, en la versión paratáctica (*Los SRI usan las relaciones léxicas, y así mejoran su desempeño.*) ambas cláusulas contienen elemento finito, y por lo tanto pueden ser negociadas:

- (6.10) 1 *Los SRI usan las relaciones léxicas, ¿verdad?*
 2 *y así mejoran su desempeño, ¿cierto?*

- (6.11) α **Para mejorar su desempeño, ¿verdad?*
 β *los SRI usan las relaciones léxicas, ¿cierto?*

Mientras que en español se pueden utilizar preguntas de confirmación para comprobar la posibilidad de negociar una proposición, en inglés se pueden utilizar coletillas (*question tags*).¹

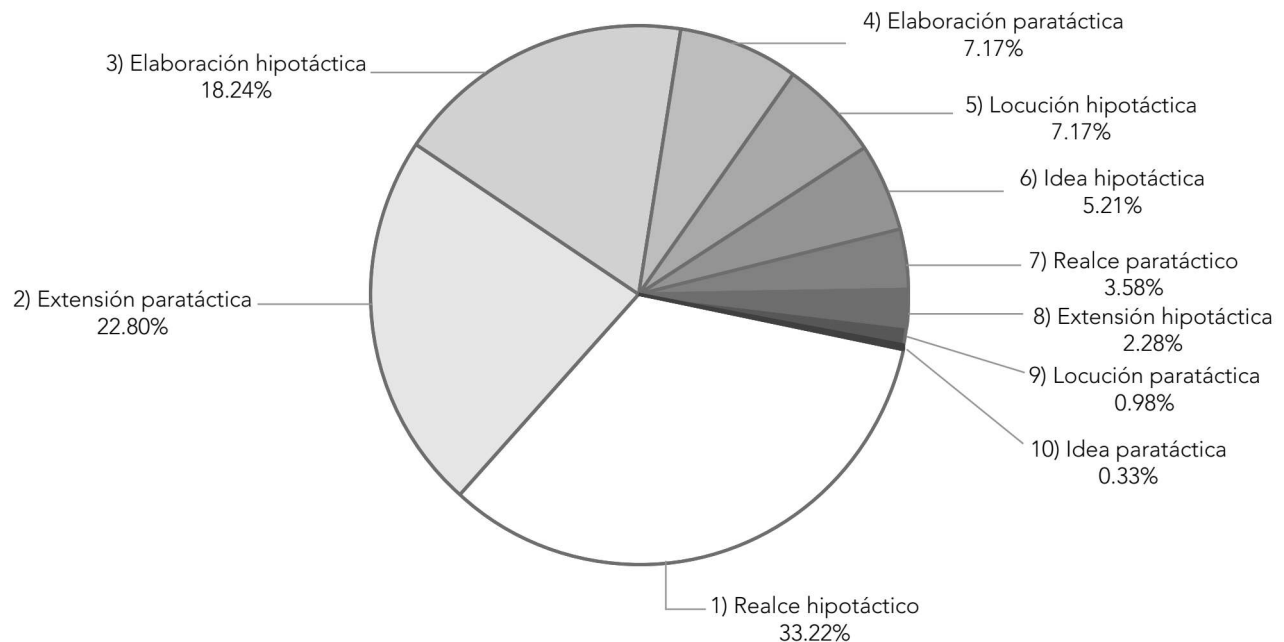
6.2 Ranking de tipología clausular

En la sección anterior los porcentajes de los cinco tipos de relaciones lógico-semánticas (idea, locución, elaboración, extensión y realce) se dieron en relación al grupo al que pertenecen (proyección y expansión). Es decir, los que pertenecen a la proyección forman un 100%, y los que pertenecen a la expansión forman otro 100%. No obstante, los porcentajes se pueden obtener también desde la perspectiva que hemos denominado 'ranking de tipología clausular'. Desde esta perspectiva, veremos la división de labor entre los diez tipos de nexo clausular, es decir, los cinco

¹ Los correlatos en inglés con coletillas son los siguientes: *They use lexical relations, don't they?*; and *therefore improve their performance, don't they?*

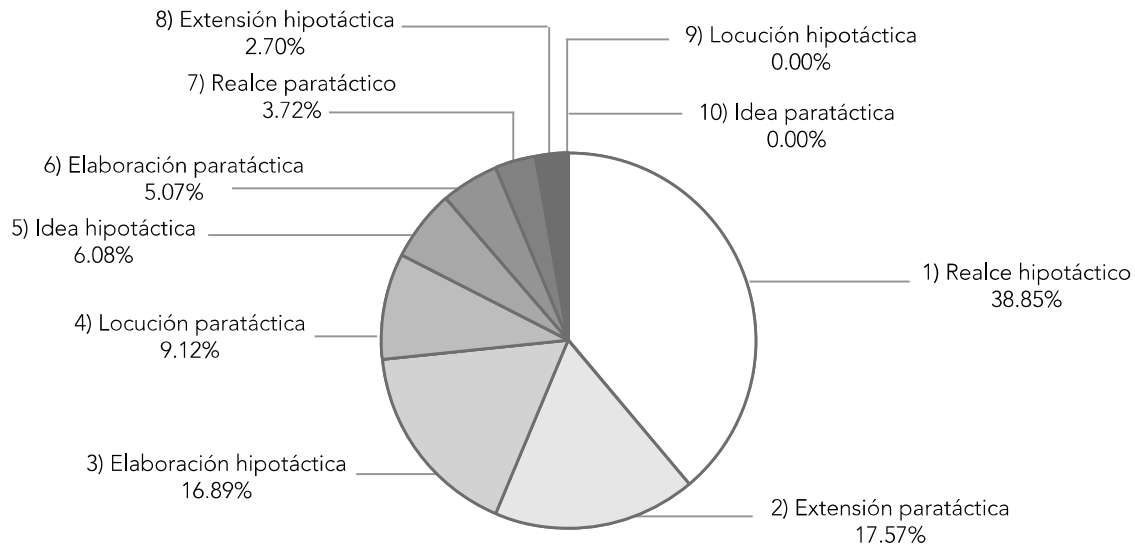
mencionados en sus dos versiones, hipotáctica y paratáctica. Comenzaremos por ver los resultados en las introducciones en español. Véase la Figura 6.11.

Figura 6.11 Ranking de tipología clausular en introducciones en español



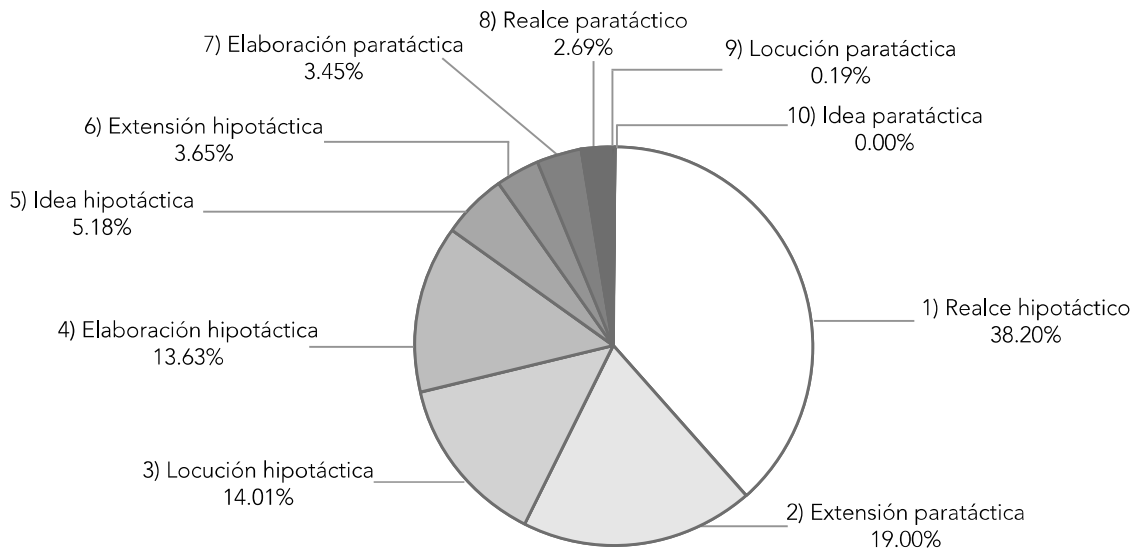
La Figura 6.11 se interpreta de la siguiente manera. Los diez tipos de nexo clausular (idea, locución, elaboración, extensión y realce en ambas versiones tácticas) forman el 100% de los nexos clausulares encontrados en este subcorpus, representado por el pastel de la gráfica. De ese 100%, la mayoría son nexos de realce hipotáctico (33.22%), seguido por los nexos de extensión paratáctica (22.80%), y así sucesivamente. Desde esta perspectiva, se observa que los nexos de realce hipotáctico no sólo son los más comunes dentro de la expansión sino en todo el espectro de tipología clausular. También destaca el papel de la elaboración, ya que su versión hipotáctica se encuentra en tercer lugar, mientras que su versión paratáctica le sigue con el cuarto lugar. Por otro lado, se observa un gran contraste entre la extensión paratáctica y la hipotáctica, ya que la primera se encuentra en segundo lugar, mientras que la segunda se encuentra en octavo lugar, sólo arriba del último y penúltimo lugar: idea y locución paratáctica, respectivamente. Observemos los resultados obtenidos en las conclusiones en español en la Figura 6.12.

Figura 6.12 Ranking de tipología clausular en conclusiones en español



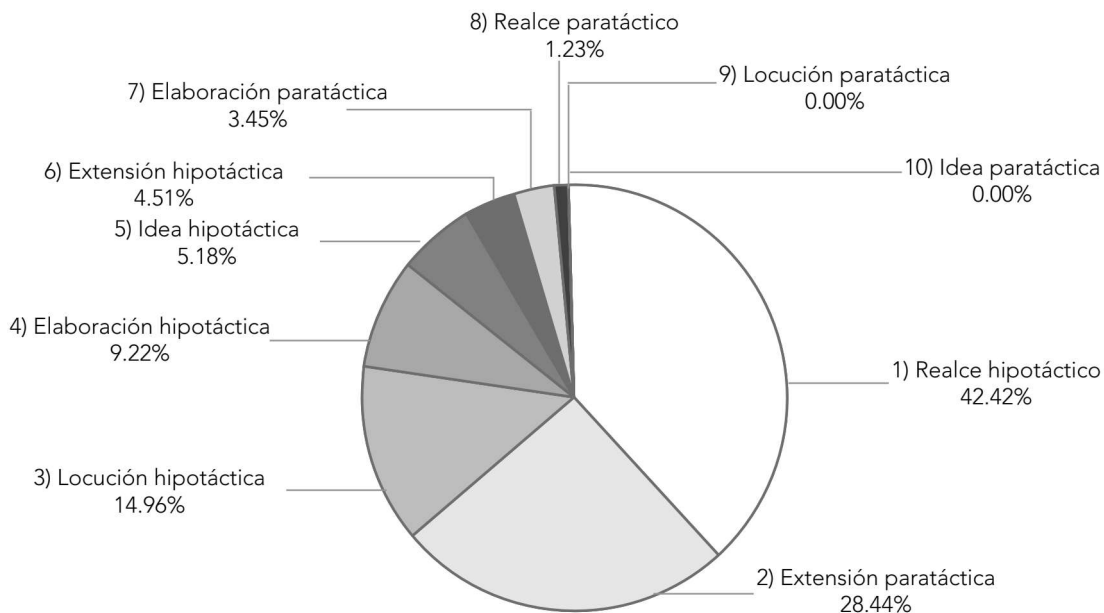
La Figura 6.12 muestra cierta diferencia respecto a las introducciones. Aunque los tres primeros lugares son los mismos, (realce hipotáctico, extensión paratáctica y elaboración hipotáctica), aquí se observa que la locución e idea hipotácticas son más frecuentes que la elaboración paratáctica, mientras que en las introducciones era el caso contrario. Así que puede ser que se deba a una diferencia de tipología textual entre estos dos tipos de subtexto. Los resultados que observemos en el corpus en inglés nos ayudarán a fortalecer o debilitar esta hipótesis. En la Figura 6.13 se presentan los datos concernientes a las introducciones en inglés.

Figura 6.13 Ranking de tipología clausular en introducciones en inglés



El panorama mostrado por la Figura 6.13 es distinto al que vimos en el caso en español, ya que aquí se puede ver que la locución hipotáctica alcanza el tercer lugar, mientras que en español, tanto en introducciones como en conclusiones, ese lugar le correspondía a las elaboraciones hipotácticas. En la Figura 6.14 se muestran los datos correspondientes a las conclusiones en inglés.

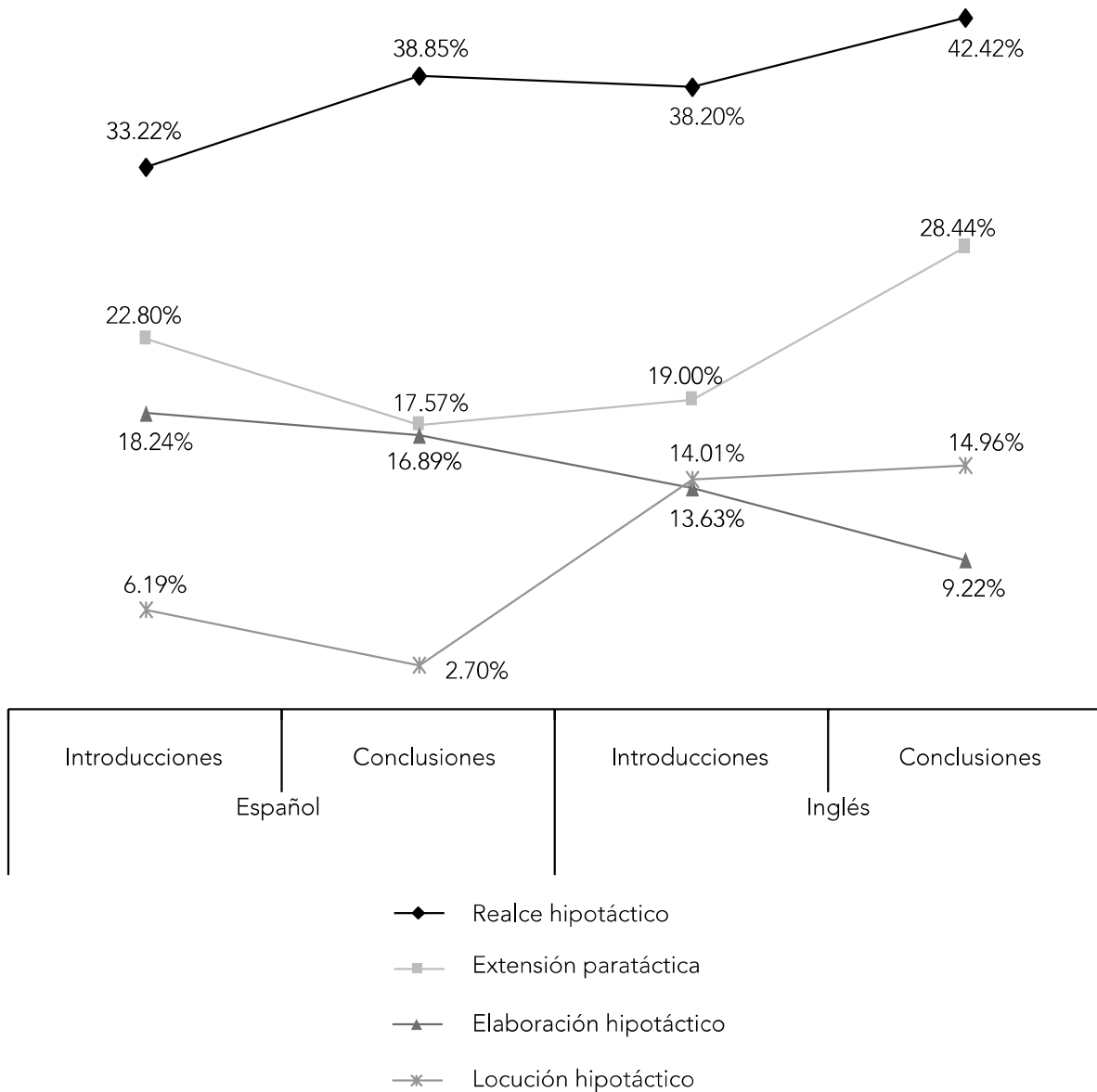
Figura 6.14 Ranking de tipología clausular en conclusiones en inglés



Llama la atención aquí que los lugares que ocupan los distintos tipos de nexos son exactamente los mismos que en las introducciones en inglés. Esto, si bien no descarta, debilita la hipótesis que se había planteado en el caso en español sobre la posibilidad de caracterizar las conclusiones por un uso más frecuente de proyección tanto verbal como mental, aunque sería necesario llevar a cabo más estudios para ver si no se trata de una característica única del español en artículos científicos.

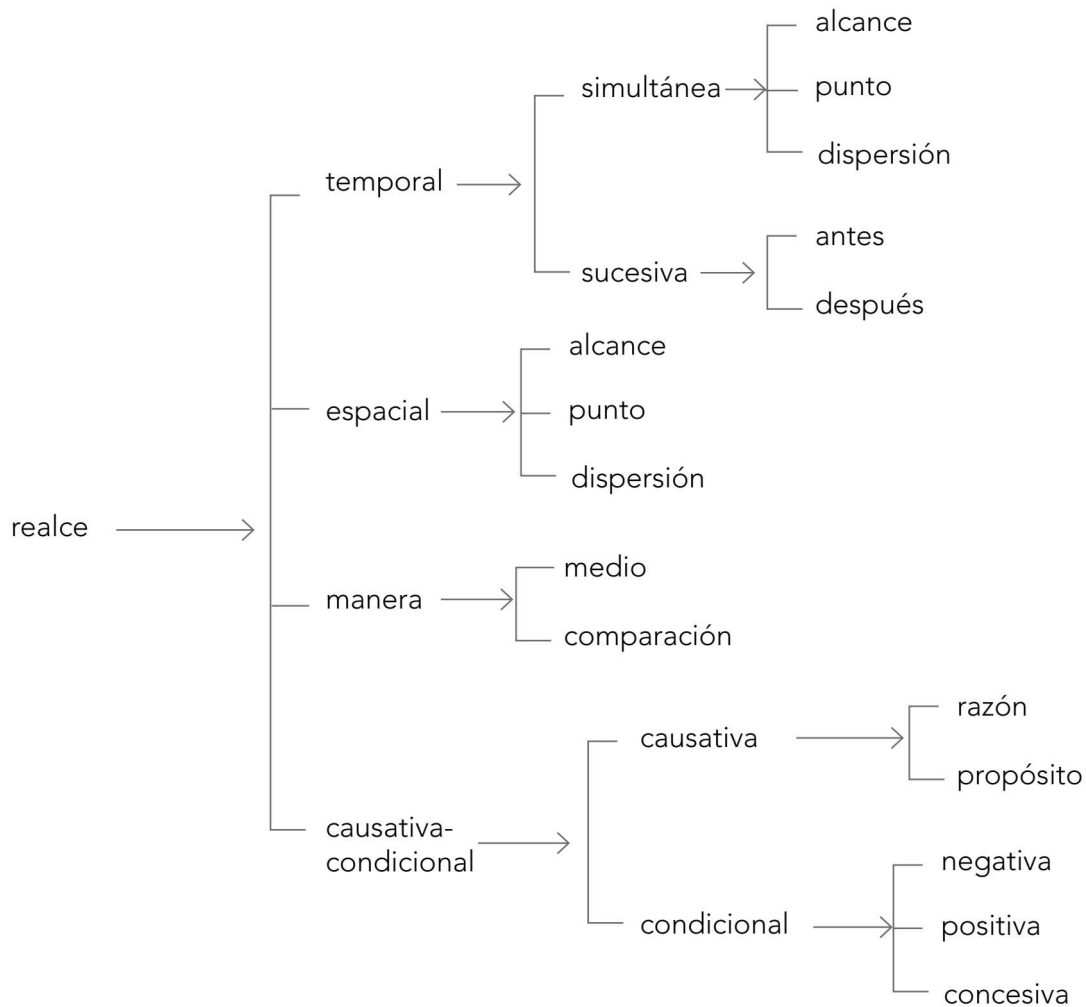
Aunque por el momento no se puede hablar de diferencias claras de tipología textual entre introducciones y conclusiones, sí se observaron tendencias propias de cada lengua, a saber, la mayor labor realizada por la locución hipotáctica en inglés, y la mayor labor realizada por la elaboración hipotáctica en español; esto último ya se había notado en la sección anterior. La Figura 6.15 muestra de manera más clara estas tendencias.

Figura 6.15 Tendencias de cuatro tipos de nexo clausular en los subcorpus



La Figura 6.15 muestra los porcentajes de cuatro de los diez tipos de nexo clausular a través de los diferentes subcorpus. En primer lugar destaca el papel del realce hipotáctico en todo el corpus. Esto se debe a que la combinación de realce con hipotaxis da como resultado toda la gama de cláusulas adverbiales, las cuales ocupan un espacio amplio en la semiosis lógico-semántica. Matthiessen (1995) enlista 15 opciones terminales dentro del sistema de NEXOS DE REALCE (Figura 6.16).

Figura 6.16 Sistema de NEXOS DE REALCE



Las 15 opciones terminales del sistema de NEXOS DE REALCE (es decir, las opciones más delicadas del sistema que se enlistan a la derecha del diagrama) son numerosas en comparación con las de elaboración, las cuales suman tres, y con las de extensión, las cuales suman seis (Matthiessen, 1995). Ahora bien, la frecuente combinación del realce con la hipotaxis se puede deber al hecho que menciona Matthiessen (2007b) de que los elementos circunstanciales tienden de manera general a manifestarse más como Adjuntos y como cláusulas hipotácticas que como cláusulas paratácticas o como oraciones. Las opciones disponibles en la lengua para gramaticalizar las circunstancias con elementos de diferentes rangos pertenecen al sistema de CIRCUNSTANCIACIÓN (Matthiessen, 2007b). A continuación se muestran nexos circunstanciales gramaticalizados en diferentes rangos:

- (6.12) **Dos oraciones:**
Los Sistemas de Recuperación de Información (SRI) usan las relaciones léxicas.
De esta manera, mejoran su desempeño.
- (6.13) **Dos cláusulas (parataxis):**
 1 *Los Sistemas de Recuperación de Información (SRI) usan las relaciones léxicas,*
 2 *y así mejoran su desempeño.*
- (6.14) **Dos cláusulas (hipotaxis):**
 α *Los Sistemas de Recuperación de Información (SRI) usan la relaciones léxicas*
 β *para mejorar su desempeño. (Intro_6)*
- (6.15) **Una cláusula (con Adjunto):**
Los Sistemas de Recuperación de Información (SRI) usan las relaciones léxicas para la mejora de su desempeño.

Aquí se observa la construcción de una circunstancia (de propósito) con diferentes grados de subordinación, de menor a mayor. Según Matthiessen (2007b), la circunstanciación es más frecuente en grados altos de subordinación. Es decir, que es más probable que los rangos gramaticales bajos codifiquen circunstancias que los rangos altos. En esta investigación no cuantificamos los Adjuntos circunstanciales; sin embargo, la alta frecuencia del realce hipotáctico y la baja frecuencia del realce paratáctico siguen la tendencia mencionada por Matthiessen (2007b).

Otra tendencia al comparar los subcorpus en español e inglés de nuestro estudio es la mayor frecuencia de elaboraciones hipotácticas en español, lo cual es reflejo del mayor uso de cláusulas relativas explicativas. Como se recordará, a diferencia de las explicativas, las especificativas no son cláusulas de rango estable, sino de rango cambiado, y por lo tanto no entran en esta exploración de combinación clausular. No obstante, en el Capítulo VIII, los resultados sobre la incrustación clausular nos darán indicios de la frecuencia con que se usan cláusulas relativas especificativas.

Finalmente, destaca el papel de la locución hipotáctica en los subcorpus en inglés. Para indagar en las posibles razones por las cuales los subtextos en inglés hacen mayor uso de estos nexos, buscamos en los subcorpus el texto con más instancias de éstos. Contrario a lo que uno podría esperar (ya que en las introducciones se tiende a reportar más que en las conclusiones), el subtexto con mayor número de proyecciones hipotácticas es una conclusión (Outro_32). A continuación se muestran las nueve proyecciones verbales contenidas en este subtexto:

- (6.16) α *Our methods and results **suggest***
 β *that formulaic sequences can be statistically defined and extracted from corpora of academic usage*
- (6.17) α *we **show***
 β *that experienced EAP and ESL instructors judge multiword sequences*
- (6.18) α *We then analyzed these formulas for discourse function to **show***
 β *that many of them fall into coherent discourse-pragmatic categories with enough face validity*
- (6.19) α *It [Biber et al.'s study] **showed***
 β *how corpus analysis could be used to identify interesting EAP constructions.*
- (6.20) α *But it [Biber et al.'s study] also **showed***
 β *how frequency alone generates too many items of undifferentiated value.*
- (6.21) α *Our conclusions also stand in contrast to those of Hyland (2008) who **argues***
 β *that there are not enough lexical bundles common to multiple disciplines*

- (6.22) α *we would not **deny***
 β *that disciplinary variation is important and worthy of further analysis*
- (6.23) α *a glance at the top 50 Core AFL phrases **shows***
 β *the majority to be three-word phrases*
- (6.24) α *The current research **persuades us***
 β *that we will never be able to do without linguistic insights, both intuitive and academic.*

Este subtexto se caracteriza por el uso frecuente del Proceso proyectador *show*. Dicho Proceso aparece dos veces con Emisores animados (*we*, en ambos casos) y tres veces con Emisores inanimados (*Biber et al.'s study*, en dos casos, y *a glance at the top 50 Core AFL phrases*). Otros Procesos que aparecen con Emisores animados son *argues* (cuyo Emisor es *Hyland*) y *deny* (cuyo Emisor es *we*). No obstante, en el caso del primero, uno podría preguntarse si el autor citado (*Hyland*) está siendo construido semióticamente como persona o como obra. De hecho, la construcción semiótica de obras o partes de obras es muy común, y claramente observable en ejemplos como *Our methods and results suggest...* y *The current research persuades us*.

En conclusión, observamos que la proyección verbal no tiene únicamente la función de citar, sino también de construir argumentos en donde la voz de los autores de los artículos científicos sale a la luz (como en *we would not deny...* y en las otras cláusulas donde el emisor es *we*) y también la función de construir semióticamente las obras o partes de una obra como Emisores. En este sentido, y como nos mostraron las tendencias observadas en los subcorpus, los subtextos en inglés parecen 'hablar' más que los subtextos en español, lo cual sugiere que los autores mexicanos no concluyen mucho o no exponen mucho sus ideas como resultados finales.